

TOMASZ G. PSZCZÓŁKOWSKI

**Deutschland – Polen:
Eine kulturkomparatistische Untersuchung**

[transcript]

Inhalt

Einleitung | 7

1 Zur Terminologie der vergleichenden Kulturstudien | 15

1.1 Vergleichen und Vergleiche, Unterscheiden und Unterschiede –

Klärung der Begriffe | 16

1.1.1 Vergleiche, Unterschiede, Ähnlichkeiten im Alltag | 23

1.2 Zum Begriff der Kultur | 25

1.2.1 Der philologische oder lexikographische Kulturbegriff | 26

1.2.2 Definitionen der Kultur in ausgewählten
deutschen und polnischen Lexika | 32

1.2.3 Der Kulturbegriff in der Wikipedia | 38

2 Kulturwissenschaft in Deutschland und in Polen im Vergleich | 47

2.1 Kulturwissenschaft(en) und *kulturoznawstwo* – Vergleich der Begriffe | 48

2.2 Die Kulturwissenschaft als Forschungsfeld und Lehrfach in Deutschland und in Polen | 54

2.3 Kulturwissenschaft(en) oder Geisteswissenschaften? Ein deutsches Problem | 59

2.4 Entnationalisierung bzw. Internationalisierung der Geisteswissenschaften, die Etablierung der Kulturwissenschaft in Deutschland und die Rolle der Germanistik | 67

2.5 Zur Inter- und Multidisziplinarität der Kulturwissenschaft, speziell der Länderstudien | 72

2.6 Die Komparatistik als Forschungsfeld und der Vergleich als Methode der Kulturwissenschaft | 82

2.7 Unterschiedliches Verständnis der Interkulturellen Kommunikation und der Interkulturellen Kompetenz in Deutschland und in Polen | 96

3 Systematik der Kulturvergleichsfelder | 107

3.1 Teilgebiete der Kultur und zu vergleichende Kulturfelder | 107

3.2 Kulturvergleich als Forschungsfeld in der Fachliteratur | 112

3.3 Systematik der kommunikationsrelevanten und -irrelevanten Kulturvergleichsfelder | 115

3.4 Katalog der deutsch-polnischen Kulturvergleichsfelder | 125

4 Kulturvergleiche an ausgewählten Fallbeispielen | 153

- 4.1 Übersetzungsprobleme im Deutschen und im Polnischen als ein kulturdivergentes Problem | 153
 - 4.1.1 „Falsche Freunde“ oder andere Konnotationen – das Beispiel „Profanierung“/„Profanation“ und *profanacja* | 153
 - 4.1.2 Übersetzungsprobleme durch unterschiedliche Konnotationen von Begriffen – das Beispiel „Pazifizierung“ und *pacyfikacja* | 154
 - 4.1.3 Unübersetzbarkeit aus Mangel an Äquivalenz. Das Beispiel „Vater Staat“ und „Staatsfrömmigkeit“ | 156
- 4.2 Unterschiedlicher Gebrauch von gleichbedeutenden Begriffen im Deutschen und im Polnischen – das Beispiel „politische Korrektheit“ und *poprawność polityczna* | 160

5 Der deutsch-polnische Kulturvergleich in einer Zusammenschau | 181

- 5.1 Geschichte, Politik, Philosophie und Religion als Felder des Kulturvergleichs | 182
 - 5.1.1 Das Verhältnis der Deutschen und Polen zur Geschichte | 183
 - 5.1.2 Unterschiedliche Auffassungen der Deutschen und Polen über Politik | 186
 - 5.1.3 Zur Rolle der Philosophie im Kulturvergleich zwischen Deutschen und Polen | 189
 - 5.1.4 Deutsche und Polen in ihrem Verhältnis zur Religion | 189
- 5.2 Die Wende von 1989 in Polen und der DDR aus kulturvergleichender Perspektive | 192
 - 5.2.1 Kunst und Wissenschaft, Religiosität und Alltagskultur in der Volksrepublik Polen und der DDR | 198
 - 5.2.2 Kulturvergleich als Systemvergleich. Der „real existierende Sozialismus“ und die soziale Marktwirtschaft bzw. der heutige Kapitalismus | 203

Zusammenfassung in Polnisch/ Streszczenie w języku polskim | 207

Alphabetische Liste der Kulturvergleichsfelder | 215

Literaturverzeichnis | 221